

**Departamento de**  
**FILOLOGÍA MODERNA**

## **DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA**

**Director: Prof. Dr. D. M. Soledad Morales Ladrón**

✉ Universidad de Alcalá  
Colegio Menor San José de Caracciolos, C/ Trinidad, 3 y 5 Alcalá de Henares (Madrid)  
☎ *Teléfono:* 918854441  
Fax: 918854445

### **Áreas de conocimiento:**

- \* Didáctica de la Lengua y Literatura
- \* Estudios Arabes e Islámicos
- \* Filología Alemana
- \* Filología Francesa
- \* Filología Inglesa
- \* Traducción e Interpretación

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA**

### **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

#### **Ponencias y Comunicaciones a congresos**

- Fernando Cerezal Sierra; Manuel Megías Rosa  
*Título:* La Red MEIRCA: una experiencia de formación de profesores de inglés en Centroamérica  
*Evento:* I Jornadas sobre Universidad y Educación para el Desarrollo  
*Fecha Desde:* 29/10/2012  
*Fecha Hasta:* 30/10/2012  
*ISBN/ISSN:* 978-84-695-8086-8  
*Tipo Participación:* Comunicación

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: ESTUDIOS ARABES E ISLÁMICOS**

### **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

#### **Ponencias y Comunicaciones a congresos**

- Helena de Felipe  
*Título:* "Los españoles de Marruecos en Internet: un nuevo lenguaje para la memoria"  
*Evento:* Ciclo de conferencias: "Cien años del Protectorado de Marruecos, 1912-2012"  
*Fecha Desde:* 28/09/2012  
*Fecha Hasta:* 28/09/2012  
*Tipo Participación:* Otros
- Helena de Felipe  
*Título:* II Jornadas de Investigación del Departamento de Filología Moderna  
*Evento:* II Jornadas de Investigación del Departamento de Filología Moderna  
*Fecha Desde:* 15/11/2012  
*Fecha Hasta:* 16/11/2012  
*Tipo Participación:* Organizador
- Helena de Felipe  
*Título:* Ibadisme berbère ou berbères ibadites?  
*Evento:* Colloque International: L'Ibadisme dans les sociétés islamiques médiévales. Modèles politiques, formes d'organisation et d'interactions sociales. Coord. Cyrille Aillet (U. Lyon II); Maribel Fierro (CCHS, CSIC)  
*Fecha Desde:* 11/12/2012  
*Fecha Hasta:* 13/12/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia

## ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA ALEMANA

### Actividades de investigación

#### Proyectos de investigación

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
La Recepción de Richard Wagner en la Literatura Española  
*Director:* Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Entidad Financiadora:* Fundación Caja Madrid  
*Presupuesto:* 6.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 09/07/2012  
*Fecha Fin:* 10/10/2012
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Otras lenguas, otras armas: poesía proespañola inglesa, francesa, alemana y portuguesa de la Guerra de la Independencia (1808-14); edición, traducción y estudio. Proyecto OLE'11. Plan Nacional de I+D+i, Ministerio de Ciencia e Innovación. (Ref. FFI2011-23532).  
*Director:* Agustín Coletes Blanco  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2014

### Publicaciones y actividades de difusión de resultados

#### Publicaciones en revistas científicas internacionales

- Georg Pichler  
*Título:* Die Arbeit der Trauer. Wolfgang Hermanns "Abschied ohne Ende".  
*Nombre Revista:* Literatur und Kritik  
*Nº Revista:* 469/470  
*Página Inicio:* 95  
*Página Fin:* 96  
*ISSN/Revista:* 0033-4251  
*Fecha Publicación:* 01/11/2012  
*Tipo Publicación:* Recensión
- Georg Pichler  
*Título:* Der Himmel über Berlin  
*Nombre Revista:* literatur/a Jahrbuch  
*Página Inicio:* 100  
*Página Fin:* 101  
*ISSN/Revista:* 1330-3481  
*Fecha Publicación:* 01/01/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- Ingrid Cáceres Würsig  
*Título:* The jeunes de langues in the eighteenth century: Spain's first diplomatic interpreters on the European model  
*Nombre Revista:* Interpreting  
*Nº Revista:* 14:2  
*Página Inicio:* 127  
*Página Fin:* 144  
*ISSN/Revista:* 1384-6647  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## Publicaciones en revistas científicas nacionales

- Ingrid Cáceres Würsig  
*Título:* Mackie Messer en los medios sociales: la cultura como motor para el aprendizaje de la lengua alemana  
*Nombre Revista:* Estudios Filológicos Alemanes  
*Nº Revista:* 24  
*Página Inicio:* 515  
*Página Fin:* 526  
*ISSN/Revista:* 1578-9438  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Montserrat Bascoy Lamelas  
*Título:* La dimensión religiosa de la existencia en la literatura romántica: el concepto de religión en "Geschichte eines Braminen" de Karoline von Günderrode en diálogo con Friedrich Schleiermacher  
*Nombre Revista:* Futhark  
*Nº Revista:* 7  
*Página Inicio:* 9  
*Página Fin:* 42  
*ISSN/Revista:* 18869300  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Montserrat Bascoy Lamelas  
*Título:* El nuevo ideal del matrimonio en la autobiografía de Marianne Weber  
*Nombre Revista:* Lectora. Revista de dones i textualitat  
*Nº Revista:* 18  
*Página Inicio:* 197  
*Página Fin:* 212  
*ISSN/Revista:* 11365781  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## Publicaciones electrónicas

- *Título de la publicación:* Escritoras en el Romanticismo  
*Investigadores:* Montserrat Bascoy Lamelas  
*Des. Tipo public. elec.:* Portal divulgativo  
*Des. Tipo formato:* Pdf  
*Fecha publicación:* 2012  
*Url:* [www.liceus.com](http://www.liceus.com)

## Libros y Monografías Científicas

- Georg Pichler  
*Título:* Gustav Regler: La gran Cruzada.  
*Nº Páginas:* 666  
*Editorial:* Tabla Rasa  
*Fecha Publicación:* 12/12/2012

## Otros

- Lorena Silos Ribas  
*Título:* La espada de Damocles  
*Fecha Publicación:* 01/10/2012

## Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Georg Pichler  
*Título Colaboración:* Russland in Lederhosen. Oskar Maria Graf und seine Reise in die Sowjetunion im Jahr 1934.  
*Título Obra:* Was mich wirklich interessiert. Homenatge a Jordi Jané.  
*Página Inicio:* 333  
*Página Fin:* 340  
*ISBN:* 978-84-9984-143-4  
*Editorial:* Documenta Universitaria Press, SL  
*Fecha Edición:* 01/06/2012
- *Autor:* Georg Pichler  
*Título Colaboración:* Exil als transnationale Lebensform.  
*Título Obra:* Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Vol. 6: Nationale und transnationale Identitäten in der Literatur.  
*Página Inicio:* 15  
*Página Fin:* 20  
*Editorial:* Peter Lang  
*País:* Alemania  
*Fecha Edición:* 01/10/2012
- *Autor:* Georg Pichler  
*Título Colaboración:* Abschied von Sidonie.  
*Título Obra:* Stichwörter zur oberösterreichischen Literaturgeschichte.  
*Página Inicio:* 13  
*Página Fin:* 18  
*ISBN:* 978-3-900424-99-2  
*País:* Austria  
*Fecha Edición:* 01/12/2012
- *Autor:* Ingrid Cáceres Würsig  
*Título Colaboración:* La Biblia Políglota Complutense y la Biblia de Lutero: el factor lingüístico como motor del protonacionalismo  
*Título Obra:* Identidades confesionales y construcciones nacionales en Europa (ss. XV-XIX).  
*Página Inicio:* 169  
*Página Fin:* 180  
*ISBN:* 978-84-15595-79-3  
*Fecha Edición:* 2012

- *Autor:* Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Título Colaboración:* Primera recepción de Richard Wagner en Madrid  
*Título Obra:* The Legacy of Wagner  
*Página Inicio:* 399  
*Página Fin:* 416  
*ISBN:* 9782503546131  
*Editorial:* Brepols Publishers  
*País:* Bélgica  
*Fecha Edición:* 09/09/2012

## Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Ingrid Cáceres Würsig; Beatriz Peralta García; Gérard Dufour; Alicia Laspra  
*Título:* "Otras lenguas, otras armas: poesía proespañola inglesa, francesa, alemana y portuguesa de la guerra de la Independencia (1808-1814). Edición, traducción y estudio"  
*Evento:* Congreso Internacional sobre la Guerra de la Independencia  
*Fecha Desde:* 14/11/2012  
*Fecha Hasta:* 17/11/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
- Lorena Silos Ribas  
*Título:* Überlegungen zu Elisabeth Langgässer (1899-1950)  
*Fecha Desde:* 25/06/2012  
*Fecha Hasta:* 26/06/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
- Lorena Silos Ribas  
*Título:* "Das Märchen will's": Aschenputtel en la versión de Robert Walser  
*Fecha Desde:* 15/11/2012  
*Fecha Hasta:* 17/11/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
- Montserrat Bascoy Lamelas  
*Título:* Else Feldmann (1884-1942)  
*Evento:* Autobiographische Literatur von Deutsch-Jüdischen Autorinnen. Treffen in Porto  
*Fecha Desde:* 25/06/2012  
*Fecha Hasta:* 26/06/2012  
*Ciudad:* O Porto  
*País:* Portugal  
*Tipo Participación:* Ponencia
- Montserrat Bascoy Lamelas  
*Título:* Die guten und die schlechten Mütter: mütterliche Heldinnen und Anti-Heldinnen in den Mütter-Mafia Romanen von Kerstin Gier  
*Evento:* I Congreso internacional de literatura trivial y de entretenimiento  
*Fecha Desde:* 26/06/2012  
*Fecha Hasta:* 29/06/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia

## **Actividades de formación y movilidad de personal investigador**

### **Estancias en otros centros**

- Ingrid Cáceres Würsig  
*Título:* Acción docente programa Erasmus  
*Centro Externo:* Karl Franzens Universität Graz  
*País:* Austria  
*Duración:* 12/05/2012 a 18/05/2012.  
*Tipo:* Otras
- Ingrid Cáceres Würsig  
*Título:* Estancia de investigación en la Staatsbibliothek Berlin, en el marco del proyecto Otras lenguas, otras armas: poesía proespañola inglesa, francesa, alemana y portuguesa de la Guerra de la Independencia (1808-14); edición, traducción y estudio. Entidad financiadora: Plan Nacional I + D + i, Convocatoria 2011.  
*Centro Externo:* Staatsbibliothek Berlin  
*País:* Alemania  
*Duración:* 01/08/2012 a 13/08/2012.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro
- Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Título:* Humboldt Universität zu Berlin, Profesora Visitante de Lengua y Cultura Españolas gracias al acuerdo europeo de movilidad docente Sócrates-Erasmus firmado entre la Universidad de Alcalá y la Universidad Humboldt de Berlín. Coordinación del Convenio BACHELOR PLUS entre ambas universidades  
*Centro Externo:* Humboldt Universität Berlin  
*País:* Alemania  
*Duración:* 01/07/2012 a 08/07/2012.  
*Tipo:* Invitado
- Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Título:* Proyecto La recepción de Richard Wagner en la literatura española  
*Centro Externo:* Humboldt Universität Berlin  
*País:* Alemania  
*Duración:* 09/07/2012 a 10/10/2012.  
*Tipo:* Invitado

## **Actividades de investigación**

### **Tesis Doctorales**

- Análisis comparativo de las lenguas de signos española y alemana  
*Autor:* María Soledad Benito Rey  
*Director/Codirectores:* Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Fecha de Lectura:* 21/09/2012  
*Universidad:* Universidad de Alcalá  
*Calificación:* Cum Laude

## Actividades de Difusión Científica

- *Responsable:* Álvarez Álvarez, Alfredo  
*Investigador:* Ingrid Cáceres Würsig; Carmen Pena  
*Jornada Internacional:* "Perspectivas de la traducción en un mundo globalizado"  
*Fecha Inicio:* 30/10/2012  
*Fecha Fin:* 30/10/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Otros
- *Responsable:* Cáceres Würsig, Ingrid  
*Investigador:* M. Dolores Porto Requejo; Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva  
*Motivación y creatividad en el aprendizaje de idiomas a través de medios sociales*  
*Fecha Inicio:* 08/11/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Descripción:* XII Semana de la Ciencia  
*Tipo:* Otros
- *Responsable:* Ortiz de Urbina Sobrino, Paloma  
*Einfluss der Musik auf das Deutschland-Bild in Spanien*  
*Fecha Inicio:* 28/11/2012  
*Fecha Fin:* 28/11/2012  
*Lugar:* Goethe Institut Madrid  
*Descripción:* Participación en Mesa Redonda - Was Europa im Innersten zusammenhält / La relevancia del diálogo cultural hispano-alemán en el contexto de la crisis actual. Goethe Institut Madrid  
*Tipo:* Otros
- *Responsable:* Ortiz de Urbina Sobrino, Paloma  
*"The Correspondence between Roberto Gerhard and Arnold Schoenberg"*  
*Fecha Inicio:* 24/04/2012  
*Fecha Fin:* 26/04/2012  
*Tipo:* Conferencia
- *Investigador:* Ingrid Cáceres Würsig  
*"El traductor 3.0", mesa redonda celebrada en el marco de la "Jornada Internacional: Perspectivas de la traducción en un mundo globalizado"*  
*Fecha Inicio:* 30/10/2012  
*Fecha Fin:* 30/10/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Descripción:* Moderación de la mesa sobre el futuro de la traducción profesional con la participación de Federic Chaume (Universidad Jaume I), Malika Embarek (traductora literaria) e Isabel García Adán (Universidad Complutense de Madrid)  
*Tipo:* Otros
- *Investigador:* Georg Pichler  
*"Exilio alemán 1933-1949" y "Literatura en lengua alemana sobre la Guerra Civil española"*  
*Fecha Inicio:* 23/04/2012  
*Fecha Fin:* 24/04/2012  
*Lugar:* Alcalá de Henares  
*Descripción:* Universidad de Mayores de la UAH. Programa: Las crisis en la historia  
*Tipo:* Conferencia

- *Investigador:* Ingrid Cáceres Würsig; M<sup>a</sup> Dolores Porto; Mónica Olivares Leyva; Carmen Pena Díaz "Motivación y creatividad en el aprendizaje de idiomas a través de los medios sociales" (mesa redonda). XII Semana de la Ciencia  
*Fecha Inicio:* 08/11/2012  
*Fecha Fin:* 08/11/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Otros

## **Actividades de cooperación internacional**

### **Acciones integradas y bilaterales**

- Paloma Ortiz de Urbina Sobrino  
*Título:* Coordinadora del Programa Humboldt Berlin Plus entre la Universidad de Alcalá y la Humboldt Universität de Berlín  
Coordinadora del Programa Humboldt Berlin Plus entre la Universidad de Alcalá y la Humboldt Universität de Berlín, *Universidad de Alcalá / Humboldt Universität Berlin*, Alemania. Duracion: de 2012.  
*Nombre Organismo:* Universidad de Alcalá  
*País:* Alemania  
*Fecha Inicio:* 01/10/2012

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA FRANCESA**

### **Actividades de investigación**

#### **Proyectos de investigación**

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Orientación, propuestas y enseñanza para la sección de inglés en la Prueba de Acceso a la Universidad  
*Director:* Jesús García Laborda  
*Entidad Financiadora:* Ministerio de Economía y Competitividad  
*Presupuesto:* 68.970 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2015
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Mediación interlingüística e intercultural: Diseño, Coordinación y Seguimiento de un equipo de mediadores sanitarios.  
*Director:* M. Carmen Pena Díaz  
*Entidad Financiadora:* Ministerio de Economía y Competitividad  
*Presupuesto:* 52.030 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2014
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Investigación sobre factores que afectan a la calidad de la comunicación oral con la población extranjera  
*Director:* M. Carmen Valero Garcés  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Presupuesto:* 4.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/03/2012  
*Fecha Fin:* 31/05/2013

### **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

#### **Publicaciones en revistas científicas nacionales**

- Alfredo Álvarez Álvarez  
*Título:* Análisis de la motivación en un contexto 2.0 de trabajo colaborativo  
*Nombre Revista:* Vivat Academia  
*Volumen:* 117  
*ISSN/Revista:* 1575-2844  
*Fecha Publicación:* 15/01/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Montserrat López Mújica  
*Título Colaboración:* Visonos literarias y ecocríticas de la montaña suiza  
*Título Obra:* Realidad y simbología de la montaña  
*Página Inicio:* 33  
*Página Fin:* 43  
*ISBN:* 978-84-15595-90-8  
*Editorial:* Servicio de Publicaciones UAH  
*Fecha Edición:* 06/2012
- *Autor:* Montserrat López Mújica  
*Título Colaboración:* Literatura, ecología y educación  
*Título Obra:* Comunicación y escrituras. En torno a la lingüística y a la literatura francesas / Communications et écritures. Autour de la linguistique et de la littérature françaises.  
*Página Inicio:* 531  
*Página Fin:* 539  
*ISBN:* 978-84-15538-74-5  
*Editorial:* Prensas de la Universidad de Zaragoza  
*Fecha Edición:* 12/2012
- *Autor:* Montserrat López Mújica  
*Título Colaboración:* El mundo natural de C.F. Ramuz: Influencias de la naturaleza en los personajes ramuzianos  
*Título Obra:* Reading Nature: Cultural Perspectives on Environmental Imagery  
*Página Inicio:* 270  
*Página Fin:* 281  
*ISBN:* 978-84-695-4950-6  
*Editorial:* Universidad Complutense de Madrid  
*Fecha Edición:* 12/2012
- *Autor:* Montserrat López Mújica  
*Título Colaboración:* Vignes pour un miroir. Poemas inspirados en los viñedos suizos de Lavaux  
*Título Obra:* Vino y alimentación: estudios humanísticos y científicos  
*Página Inicio:* 295  
*Página Fin:* 304  
*ISBN:* 978-84-96487-72-7  
*Editorial:* Universidad de la Rioja  
*Fecha Edición:* 11/2012

## Ponencias y Comunicaciones a congresos

- Alfredo Álvarez Álvarez  
*Título:* Trabajo cooperativo en la enseñanza de la traducción dentro del ámbito de la web 2.0  
*Evento:* IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos  
*Fecha Desde:* 13/04/2012  
*Fecha Hasta:* 15/04/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación

- Ana Isabel Labra Cenitagoya  
*Título:* "Jeu de miroirs: Francophonie, post-colonialisme et littérature-monde dans un monde global"  
*Evento:* XXI Colloque de l'Asociación de Profesores de francés de la Universidad española (APFUE)  
*Fecha Desde:* 23/05/2012  
*Fecha Hasta:* 25/05/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Ana Isabel Labra Cenitagoya  
*Título:* "Talia: primeras conclusiones"  
*Evento:* VI Encuentro de Innovación en docencia universitaria  
*Fecha Desde:* 30/05/2012  
*Fecha Hasta:* 31/05/2012  
*Tipo Participación:* Póster
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Alfredo Álvarez Álvarez  
*Título:* Entornos Colaborativos 2.0 en el Aprendizaje de Lenguas en la Universidad.  
*Evento:* III European Conference on Information Technology in Education and Society (TIES 2012)  
*Fecha Desde:* 01/02/2012  
*Fecha Hasta:* 03/02/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Maya García de Vinue de la Concha; Ana Isabel Labra Cenitagoya  
*Título:* Miroirs tendus entre nord et sud: la traduction de Harare North de Brian Chikwava en française et en espagnol  
*Fecha Desde:* 25/06/2012  
*Fecha Hasta:* 28/06/2012  
*Ciudad:* París  
*País:* Francia  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Montserrat López Mújica  
*Título:* Paisaje, lengua e identidad espacial. Aspectos claves en la obra de C.F. Ramuz  
*Fecha Desde:* 23/05/2012  
*Fecha Hasta:* 25/05/2012  
*Año Publicación:* 2014  
*ISBN/ISSN:* 978-84-941310-1-1  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Montserrat López Mújica  
*Título:* Reflexiones ecocríticas de un árbol  
*Evento:* V Biennial Conference of the European Association for the Study of Literature, Culture and Environment. Nature Loquens: Eruptives Dialogues, Disruptive Discours.  
*Fecha Desde:* 27/06/2012  
*Fecha Hasta:* 30/06/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Montserrat López Mújica  
*Título:* "Cuando los gatos se convierten en literatura. Imágenes felinas en la literatura española e hispanoamericana"  
*Evento:* Coloquio Internacional Ficciones animales / Animales de ficción en la literatura española e hispanoamericana.  
*Fecha Desde:* 19/10/2012  
*Fecha Hasta:* 20/10/2012  
*Ciudad:* Lausanne  
*Tipo Participación:* Ponencia

## **Actividades de formación y movilidad de personal investigador**

### **Estancias en otros centros**

- Alfredo Álvarez Álvarez  
*Título:* Estancia de investigación en el Laboratoire de l'Arc Atlantique (Universidad de Pau - Francia)  
*Centro Externo:* Universidad de Pau (Francia)  
*País:* Francia  
*Duración:* 15/06/2012 a 22/07/2012.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro

### **Actividades de Difusión Científica**

- *Responsable:* Álvarez Álvarez, Alfredo  
*Investigador:* Ingrid Cáceres Würsig; Carmen Pena  
*Jornada Internacional:* "Perspectivas de la traducción en un mundo globalizado"  
*Fecha Inicio:* 30/10/2012  
*Fecha Fin:* 30/10/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Otros
- *Investigador:* Ana Isabel Labra Cenitagoya  
*"Italia, frontera entre culturas"*  
*Fecha Inicio:* 22/02/2012  
*Lugar:* Alcalá de Henares (UAH)  
*Descripción:* Conferencia sobre el componente intercultural de la realidad italiana desde múltiples puntos de vista, incluido el literario. Conferencia impartida por invitación de la AMDIC en el marco del XX Curso de Humanidades.  
*Tipo:* Conferencia

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: FILOLOGÍA INGLESA**

### **Actividades de investigación**

#### **Proyectos de investigación**

- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Diseño, elaboración y puesta en marcha de acciones formativas abiertas sobre comunicación intercultural, interpretación y traducción en los servicios públicos  
*Director:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Fecha Inicio:* 11/2012  
*Fecha Fin:* 11/2013
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
ESPECYALE: Estrategias para el Pensamiento Crítico y la Argumentación Lógica  
*Director:* Carmen Flys Junquera  
*Fecha Inicio:* 2012  
*Fecha Fin:* 2013
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
CLYMA (Ampliación de proyecto)  
*Director:* Carmen Lydia Flys Junquera  
*Entidad Financiadora:* Instituto de Estudios Norteamericanos IUIEN  
*Presupuesto:* 10.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2014
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Mediación interlingüística e intercultural: diseño, coordinación y seguimiento de un equipo de mediadores sanitarios.  
*Director:* M. Carmen Pena Díaz  
*Entidad Financiadora:* Ministerio de Economía y Competitividad  
*Presupuesto:* 52.030 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2014
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Las teorías de Jim Cummins a examen en un contexto CLIL  
*Director:* Ana Halbach  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Presupuesto:* 3.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/03/2012  
*Fecha Fin:* 28/02/2013

- **Tipo: PROYECTOS INVESTIGACIÓN**  
Orientación, propuestas y enseñanza para la sección de inglés en la Prueba de Acceso a la Universidad  
*Director:* Jesús García Laborda  
*Entidad Financiadora:* Ministerio de Economía y Competitividad  
*Presupuesto:* 68.970 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2015
  
- **Tipo: PROYECTOS INVESTIGACIÓN**  
La familia disfuncional como efecto de la globalización en la producción narrativa y fílmica irlandesa (1980-2010)  
*Director:* M. Soledad Morales Ladrón  
*Entidad Financiadora:* Ministerio de Economía y Competitividad  
*Presupuesto:* 24.200 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2015
  
- **Tipo: PROYECTOS INVESTIGACIÓN**  
Investigación sobre factores que afectan a la calidad de la comunicación oral con la población extranjera  
*Director:* M. Carmen Valero Garcés  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Presupuesto:* 4.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/03/2012  
*Fecha Fin:* 31/05/2013

### **Otras acciones de investigación**

- **Tipo: ACCIONES COMPLEMENTARIAS**  
Inglés, competencia comunicativa y profesional mediante prácticas de microteaching en el Grado de Magisterio  
*Director:* Manuel Francisco Rábano Llamas  
*Fecha Inicio:* 2012
  
- **Tipo: ACCIONES COMPLEMENTARIAS**  
Integración tecnológica: el aprendizaje de la lengua inglesa a través de actividades de construcción, cooperación y colaboración  
*Director:* Soraya García Esteban  
*Fecha Inicio:* 2012

### **Convenios de colaboración**

- **Tipo: CONVENIOS DE COLABORACIÓN**  
Plan de Cooperación 2012 en Centroamérica  
*Director:* Fernando Cerezal Sierra  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2012

## **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

### **Publicaciones en revistas científicas internacionales**

- Ana Halbach  
*Título:* Questions about BICS and CALP  
*Nombre Revista:* Applied Linguistics  
*Página Inicio:* 608  
*Página Fin:* 613  
*ISSN/Revista:* 0142-6001  
*Fecha Publicación:* 04/09/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Antonio García Gómez  
*Título:* Perceptions of assertiveness among women: Triggering and managing conflict in reality television  
*Nombre Revista:* Discourse and Communication  
*Nº Revista:* 6  
*Volumen:* 4  
*Página Inicio:* 379  
*Página Fin:* 399  
*ISSN/Revista:* 1750-4813  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Enrique Galván Álvarez  
*Título:* "An Epistemic Reading of Jindabyne"  
*Nombre Revista:* Journal of Australian Studies  
*ISSN/Revista:* 1444-3058  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Enrique Galván Álvarez  
*Título:* "The Guru as Mediator: Chögyam Trungpa as Translated and Translating Subject"  
*Nombre Revista:* Translator  
*ISSN/Revista:* 1355-6509  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Jesús García Laborda  
*Título:* Review of Developing Courses in English for Specific Purposes  
*Nombre Revista:* ELT Journal  
*Nº Revista:* 66  
*Volumen:* 1  
*Página Inicio:* 143  
*Página Fin:* 144  
*ISSN/Revista:* 0951-0893  
*Fecha Publicación:* 01/01/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- Jesús García Laborda  
*Título:* De la Selectividad a la Prueba de Acceso a la Universidad: Pasado, presente y un futuro no muy lejano  
*Nombre Revista:* Revista de Educación  
*Nº Revista:* 357  
*Página Inicio:* 17  
*Página Fin:* 28  
*ISSN/Revista:* 0034-8082  
*Fecha Publicación:* 01/01/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Jesús García Laborda  
*Título:* Review of Measurement and evaluation in post-secondary ESL  
*Nombre Revista:* Language Testing  
*Nº Revista:* 29  
*Volumen:* 3  
*Página Inicio:* 465  
*Página Fin:* 467  
*ISSN/Revista:* 0265-5322  
*Fecha Publicación:* 01/07/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Jesús García Laborda; Ana M. Gimeno Sanz; Teresa Magal Royo  
*Título:* Número 357  
*Nombre Revista:* Revista de Educación  
*Nº Revista:* 357  
*Página Inicio:* 17  
*Página Fin:* 28  
*ISSN/Revista:* 0034-8082  
*Fecha Publicación:* 01/01/2012  
*Tipo Publicación:* Editorial
  
- Jesús García Laborda; Mary Frances Litzler Jerman; José Gonzalez Such; Margarita Bakieva; Nuria Otero de Juan  
*Título:* Washback factors and inference predictors in the Spanish University Examination: The OPENPAU Project (FFI2011-22442)  
*Nombre Revista:* Procedia Social and Behavioral Sciences  
*Nº Revista:* 46  
*Volumen:* 2012  
*Página Inicio:* 5914  
*Página Fin:* 5918  
*ISSN/Revista:* 1877-0428  
*Fecha Publicación:* 04/08/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Jesús García Laborda; Mathea Simmons; Luis G. Bejarano  
*Título:* ¿Cuánto aprendí en la secundaria? Las actitudes de los estudiantes universitarios de primer año respecto a la relación enseñanza-aprendizaje de su segunda lengua en la escuela secundaria en tres contextos internacionales  
*Nombre Revista:* Educación XXI  
*Nº Revista:* 15  
*Volumen:* 2  
*Página Inicio:* 159  
*Página Fin:* 184  
*ISSN/Revista:* 1139-613X  
*Fecha Publicación:* 01/07/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- Jesús García Laborda; Miguel Fernández Álvarez  
*Título:* Actitudes de los profesores de Bachillerato de Alcalá y Navarra ante la preparación y efecto de la PAU  
*Nombre Revista:* Revista de Educación  
*Nº Revista:* 357  
*Página Inicio:* 29  
*Página Fin:* 54  
*ISSN/Revista:* 0034-8082  
*Fecha Publicación:* 01/01/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* Embodying truth in early modern English travel writing  
*Nombre Revista:* Studies in Travel Writing  
*ISSN/Revista:* 1364-5145  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* The place of English Literary Studies in the Dickens of a crisis.  
*Nombre Revista:* European English Messenger  
*Nº Revista:* 21.2  
*Página Inicio:* 31  
*Página Fin:* 36  
*ISSN/Revista:* 0960-4545  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto  
*Título:* The life of the green shoots metaphor in the Spanish media  
*Nombre Revista:* Metaphor and the Social World  
*Nº Revista:* 2  
*Volumen:* 1  
*Página Inicio:* 22  
*Página Fin:* 40  
*ISSN/Revista:* 2210-4070  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Manuel F. Rábano Llamas  
*Título:* "La Competencia Intercultural en la Educación Superior. Un estudio de caso. "  
*Nombre Revista:* Revista de educación, ciencia y cultura  
*ISSN/Revista:* 1413-7321  
*Fecha Publicación:* 20/04/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Maria del Mar Sanchez Ramos  
*Título:* Editora del número dedicado a Translation and Lexicography  
*Nombre Revista:* Intralinea  
*ISSN/Revista:* 1827-000X  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Editorial

- Mary Frances Litzler Jerman; Jesús García Laborda; Ana Halbach  
*Título:* FILILAB: Creation and use of a Learning Object Repository for EFL  
*Nombre Revista:* Procedia Social and Behavioral Sciences  
*Nº Revista:* 46  
*Volumen:* 2012  
*Página Inicio:* 5905  
*Página Fin:* 5909  
*ISSN/Revista:* 1877-0428  
*Fecha Publicación:* 02/08/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Mercedes Bengoechea Bartolomé  
*Título:* A review of Pia Pichler, Talking Young Femininities  
*Nombre Revista:* Discourse and Communication  
*Nº Revista:* 4  
*Volumen:* 6  
*Página Inicio:* 473  
*Página Fin:* 476  
*ISSN/Revista:* 1750-4813  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Reseña/Nota
  
- Mercedes Bengoechea Bartolomé  
*Título:* Conceptualizaciones de la fragmentación corporal en la poesía amorosa femenina en lenguas española e inglesa  
*Nombre Revista:* Anales de la Literatura Española Contemporanea  
*Nº Revista:* 37 (1)  
*Página Inicio:* 5  
*Página Fin:* 38  
*ISSN/Revista:* 0272-1635  
*Fecha Publicación:* 01/05/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* Raymond Williams in the Sixties: History, Communication and Conflict  
*Nombre Revista:* Key Words: A Journal of Cultural Materialism  
*Volumen:* 10  
*Página Inicio:* 28  
*Página Fin:* 39  
*ISSN/Revista:* 1369-9725  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* A Multitude of Hopes: Humanism and Subjectivity in E.P. Thompson and Antonio Negri  
*Nombre Revista:* Culture, Theory and Critique  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 14  
*ISSN/Revista:* 1473-5784  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## Publicaciones en revistas científicas nacionales

- Ana Halbach  
*Título:* Adapting content subject tasks for bilingual teaching  
*Nombre Revista:* Encuentro  
*Nº Revista:* 21  
*Página Inicio:* 34  
*Página Fin:* 41  
*ISSN/Revista:* 1989-0796  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Using Virtual Learning Environments for the Learning and Teaching of History of the English Language  
*Nombre Revista:* Revista Electrónica de Lingüística Aplicada  
*Nº Revista:* 11  
*ISSN/Revista:* 1885-9089  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- Isabel de la Cruz Cabanillas; Cristina Tejedor Martínez  
*Título:* Email o correo electrónico? Anglicisms in Spanish  
*Nombre Revista:* Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)  
*Nº Revista:* 26  
*Página Inicio:* 95  
*Página Fin:* 117  
*ISSN/Revista:* 0213-2028  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Brooklyn, de Colm Tóibín  
*Nombre Revista:* Estudios Irlandeses  
*Nº Revista:* 7  
*Página Inicio:* 158  
*Página Fin:* 160  
*ISSN/Revista:* 1699-311X  
*Fecha Publicación:* 03/2012  
*Tipo Publicación:* Recensión
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Pastiches joyceanos y otros artificios literarios en La caza salvaje de Jon Juaristi  
*Nombre Revista:* Estudios Ingleses de la Universidad Complutense  
*Nº Revista:* 20  
*Página Inicio:* 111  
*Página Fin:* 130  
*ISSN/Revista:* 1133-0392  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- Manuel F. Rábano Llamas  
*Título:* "La negociación interactiva del comentario de texto mediante plataformas virtuales: participación y percepción del alumnado universitario a distancia".  
*Nombre Revista:* Revista de Ciencias de la Educación (Madrid)  
*Nº Revista:* 230  
*Página Inicio:* 183  
*Página Fin:* 193  
*ISSN/Revista:* 0210-9581  
*Fecha Publicación:* 20/06/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Mary Frances Litzler Jerman  
*Título:* Recensión de Portfolio Europeo de las Lenguas Académico y Profesionales (ACPEL Portfolio)  
*Nombre Revista:* Porta Linguarum  
*Volumen:* 17  
*Página Inicio:* 239  
*Página Fin:* 240  
*ISSN/Revista:* 1697-7467  
*Fecha Publicación:* 01/01/2012  
*Tipo Publicación:* Recensión
  
- Mercedes Díez Prados; Ana Belén Cabrejas Peñuelas  
*Título:* Cohesion in American political rhetoric: The Gettysburg Address, I have a dream and Obama's Inaugural Address  
*Nombre Revista:* Estudios Ingleses de la Universidad Complutense  
*Volumen:* 20  
*Página Inicio:* 37  
*Página Fin:* 60  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* Wigan Pier and the Rocky Road to Socialism: George Orwell and the Romantic Critique of Industrialism  
*Nombre Revista:* Babel A.F.I.A.L. Aspectos de Filología Inglesa y Alemana  
*Volumen:* 21  
*Página Inicio:* 5  
*Página Fin:* 24  
*ISSN/Revista:* 1132-7332  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* Socialist Itineraries and Abysmal Imaginings: Re-visiting George Orwell's Later Politics  
*Nombre Revista:* ES. Revista de Filología Inglesa  
*Volumen:* 33  
*Página Inicio:* 27  
*Página Fin:* 45  
*ISSN/Revista:* 0210-9689  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## Publicaciones electrónicas

- *Título de la publicación:* Iniciativas universitarias de traducción e interpretación contra la exclusión social  
*Investigadores:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Des. Tipo public. elec.:* Otros  
*Des. Tipo formato:* Html  
*Fecha publicación:* 2012

## Libros y Monografías Científicas

- Fernando Cerezal Sierra  
*Título:* Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas  
*Nº Páginas:* 184  
*Fecha Publicación:* 2012
- Jesús García Laborda  
*Título:* Formación del profesorado para la P.A.U. informatizada  
*ISBN:* 3845483989  
*Nº Páginas:* 264  
*Editorial:* AV Akademikerverlag GmbH & Co. KG  
*Fecha Publicación:* 01/09/2012
- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* Conocer a Shakespeare  
*ISBN:* 978-84-8483-516-5  
*Nº Páginas:* 220  
*Editorial:* Ediciones del Laberinto  
*Fecha Publicación:* 2012
- Juan Francisco Elices Agudo; Julio Cañero Serrano  
*Título:* The Chicano Literary Imagination: A Collection of Essays by Francisco A. Lomelí  
*ISBN:* 978-84-8138-699-8  
*Nº Páginas:* 332  
*Editorial:* Instituto de Estudios Norteamericanos IUIEN  
*Fecha Publicación:* 2012
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* La interpretación en el ámbito sanitario. Estudio de la asimetría en consultas médicas  
*Fecha Publicación:* 2012

## Otros

- Fernando Cerezal Sierra  
*Título:* Memoria Plan Trienal 2009-2011: Por el desarrollo de Centroamérica  
*Nº Páginas:* 54  
*Editorial:* Editorial Universitaria UNAN-LEON  
*País:* Nicaragua  
*Fecha Publicación:* 2012

- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* Metaphor and Diaspora in Contemporary Writing  
*ISBN:* 978-0-230-31422-1  
*Nº Páginas:* 225  
*Editorial:* Palgrave Macmillan  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Publicación:* 2012
  
- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* Universidad de Alcalá. Patrimonio de la Humanidad - World Heritage  
*ISBN:* 978-84-15595-75-5  
*Nº Páginas:* 300  
*Editorial:* Comunidad de Madrid-Universidad de Alcalá (CAM-UAH)  
*Fecha Publicación:* 2012

## Colaboraciones en obras colectivas

- *Autor:* Fernando Cerezal Sierra  
*Título Colaboración:* "El Proyecto MEIRCA de formación de profesores de inglés en Centroamérica"  
*Título Obra:* Hacia la mejora de la enseñanza del inglés en Centroamérica  
*Página Inicio:* 5  
*Página Fin:* 16  
*ISBN:* 978-99926-775-9-9  
*País:* Honduras  
*Fecha Edición:* 2012
  
- *Autor:* Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título Colaboración:* On the Evolution of some Old English Prefixes: The Case of sam  
*Título Obra:* Creation and Use of Historical English Corpora in Spain.  
*Página Inicio:* 225  
*Página Fin:* 244  
*Editorial:* Cambridge Scholars Publishing  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 31/12/2012
  
- *Autor:* Jesús García Laborda; Mary Frances Litzler Jerman  
*Título Colaboración:* Propuestas y realidades para la PAU oral  
*Título Obra:* Plurilingualism: Promoting co-operation between communities, people and nations  
*Página Inicio:* 135  
*Página Fin:* 141  
*ISBN:* 978-84-9830-356-8  
*Fecha Edición:* 01/01/2012
  
- *Autor:* Jonathan P. A. Sell  
*Título Colaboración:* Orpheus in the Alpujarras: Metaphors of Arrival in Chris Stewart's *Driving over Lemons*  
*Título Obra:* Metaphor and Diaspora in Contemporary Writing  
*Página Inicio:* 186  
*Página Fin:* 204  
*ISBN:* : 978;0;230;31422;1  
*Editorial:* Palgrave Macmillan  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 2012

- *Autor:* Jonathan P. A. Sell  
*Título Colaboración:* Metaphor and Diaspora  
*Título Obra:* Metaphor and Diaspora in Contemporary Writing  
*Página Inicio:* 1  
*Página Fin:* 19  
*ISBN:* 97800230314221  
*Editorial:* Palgrave Macmillan  
*País:* Reino Unido  
*Fecha Edición:* 2012
  
- *Autor:* Julio Cañero Serrano; Juan Francisco Elices Agudo  
*Título Colaboración:* Entrevista a Francisco A. Lomelí  
*Título Obra:* The Chican@ Literary Imagination: A Collection of Critical Studies by Francisco A. Lomelí  
*Página Inicio:* 317  
*Página Fin:* 331  
*ISBN:* 978-84-8138-699-8  
*Fecha Edición:* 2012
  
- *Autor:* M. Soledad Morales Ladrón  
*Título Colaboración:* Los estudios irlandeses y su recepción crítica en España, 1985-2011  
*Título Obra:* Redes y espacios de poder. La comunidad irlandesa en España y la América española, 1600-1825  
*Página Inicio:* 23  
*Página Fin:* 35  
*ISBN:* 978-84-7274-302-1  
*Editorial:* Albatros ediciones  
*Fecha Edición:* 2012
  
- *Autor:* Manuel F. Rábano Llamas  
*Título Colaboración:* "La coordinación de los docentes y la evaluación del alumnado desde el modelo de competencias profesionales. Una experiencia con alumnado de Inglés II del Grado de Humanidades".  
*Título Obra:* Aproximaciones a la coordinación docente: hacia el cambio en la cultura universitaria.  
*Página Inicio:* 245  
*Página Fin:* 254  
*ISBN:* 978-84-8138-952-4  
*Fecha Edición:* 02/11/2012
  
- *Autor:* Manuel F. Rábano Llamas  
*Título Colaboración:* "Reflexión crítica y competencia intercultural en la enseñanza universitaria a distancia: Implementación y percepciones del alumnado en plataformas virtuales homogéneas"  
*Título Obra:* Calidad y Accesibilidad de la Formación Virtual. Elearning.  
*Página Inicio:* 485  
*Página Fin:* 493  
*ISBN:* 978-84-8138-367-6  
*Fecha Edición:* 03/11/2012
  
- *Autor:* Maya García de Vinuesa de la Concha  
*Título Colaboración:* La identidad británica "black": conexiones con los estudios culturales y representaciones literarias  
*Título Obra:* Pensar los estudios culturales desde España: reflexiones fragmentadas  
*Fecha Edición:* 01/06/2012

- *Autor:* Mercedes Bengoechea Bartolomé; José Simón  
*Título Colaboración:* El paisaje publicitario de 2007 tras veinte años de políticas lingüísticas anti-sexistas  
*Título Obra:* Intersexion: languages romanes, langues et genres  
*Página Inicio:* 83  
*Página Fin:* 96  
*ISBN:* 9783862883202  
*Editorial:* Lincom Europa  
*País:* Alemania  
*Fecha Edición:* 01/05/2012
  
- *Autor:* Mercedes Bengoechea Bartolomé; María Rosa Cabellos  
*Título Colaboración:* Underlying principles of Gentyll English-Spanish non-sexist glossaries: A response to a need  
*Título Obra:* Proceedings of the 15th EURALEX International Congress  
*Página Inicio:* 1003  
*Página Fin:* 1007  
*ISBN:* 978-82-303-2228-4  
*Fecha Edición:* 10/08/2012
  
- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título Colaboración:* La Red COMUNICA: Otros componentes  
*Título Obra:* Retos del siglo XXI en comunicación intercultural  
*Fecha Edición:* 2012
  
- *Autor:* Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título Colaboración:* Iniciativas universitarias de traducción e interpretación contra la exclusión social  
*Título Obra:* La traducción y la interpretación contra la exclusión social  
*Fecha Edición:* 2012

## **Ponencias y Comunicaciones a congresos**

- Ana Halbach  
*Título:* La lengua extranjera en un contexto CLIL: hacia un nuevo enfoque  
*Evento:* Practical Approaches to Content and Language Integrated Learning (CLIL)  
*Fecha Desde:* 23/02/2012  
*Fecha Hasta:* 25/02/2012  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- Antonio García Gómez  
*Título:* "(De)Constructing Gender and Subjectivity: Young Women's (Re)Definitions of Self  
*Evento:* Identity, Culture and Communication  
*Fecha Desde:* 19/04/2012  
*Fecha Hasta:* 21/04/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Antonio García Gómez  
*Título:* Wife Swap: evaluating social behaviour and acting aggressively in British reality television  
*Evento:* Societas Lingüística Europaea  
*Fecha Desde:* 29/08/2012  
*Fecha Hasta:* 01/09/2012  
*País:* Suecia  
*Tipo Participación:* Ponencia

- Antonio García Gómez  
*Título:* "¡Tú a mí no me mandas! Estudio del manejo del tópico en disputas verbales entre mujeres  
*Evento:* II Jornadas de Investigaciones Feministas y Análisis de Género. Avances y Propuestas.  
*Fecha Desde:* 08/10/2012  
*Fecha Hasta:* 09/10/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Carmen Pena Díaz  
*Título:* Mediación como comunicación: proyectos I+D  
*Fecha Desde:* 25/06/2012  
*Fecha Hasta:* 26/06/2012  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva  
*Título:* Mediación Interlingüística y cultural: coordinación y seguimiento de mediadores sanitarios en Madrid  
*Evento:* 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación  
*Fecha Desde:* 13/12/2012  
*Fecha Hasta:* 15/12/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva  
*Título:* Aproximación de la figura del mediador cultural a los estudiantes de Inglés del Grado en Fisioterapia  
*Evento:* VI Encuentro sobre Innovación en Docencia Universitaria  
*Fecha Desde:* 29/05/2012  
*Fecha Hasta:* 30/05/2012  
*Tipo Participación:* Póster
  
- Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva  
*Título:* Motividad y creatividad en el aprendizaje de idiomas a través de medios sociales  
*Evento:* XII Semana de la Ciencia  
*Fecha Desde:* 08/11/2012  
*Fecha Hasta:* 21/11/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Fernando Cerezal Sierra  
*Título:* Por el desarrollo de Centroamérica. Evaluación de 25 años de cooperación universitaria en Centroamérica  
*Evento:* I Jornadas sobre Universidad y Educación para el Desarrollo  
*Fecha Desde:* 29/10/2012  
*Fecha Hasta:* 30/10/2012  
*ISBN/ISSN:* 978-84-695-8086-8  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Fernando Cerezal Sierra; Juana Cristina Francisco del Rey; Elia Dina Galo  
*Título:* Estudiantes para el desarrollo: los Campus Sociales en Centroamérica y formación de estudiantes en la Universidad de Alcalá  
*Evento:* I Jornadas sobre Universidad y Educación para el Desarrollo  
*Fecha Desde:* 30/10/2012  
*Fecha Hasta:* 30/10/2012  
*ISBN/ISSN:* 978-84-695-8086-8  
*Tipo Participación:* Comunicación

- Fernando Cerezal Sierra; Manuel Megías Rosa  
*Título:* La Red MEIRCA: una experiencia de formación de profesores de inglés en Centroamérica  
*Evento:* I Jornadas sobre Universidad y Educación para el Desarrollo  
*Fecha Desde:* 29/10/2012  
*Fecha Hasta:* 30/10/2012  
*ISBN/ISSN:* 978-84-695-8086-8  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Specific Uses of Corpus Linguistics/Panel de Usos específicos de la Lingüística de Corpus  
*Fecha Desde:* 22/03/2012  
*Fecha Hasta:* 24/03/2012  
*Tipo Participación:* Otros
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas; Cristina Tejedor Martínez  
*Título:* The Error Analysis Approach for the Assessment of Automatic Translation  
*Evento:* 47th Linguistics Colloquium  
*Fecha Desde:* 06/09/2012  
*Fecha Hasta:* 08/09/2012  
*Ciudad:* Olzstyn  
*País:* Polonia  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas; Nila Vázquez González  
*Título:* Sloane 121: A Middle English Medical Treatise  
*Evento:* 24th Selim Conference  
*Fecha Desde:* 04/10/2012  
*Fecha Hasta:* 06/10/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas; Nila Vázquez González  
*Título:* Historical Medical Treatises: Sloane 121, a sample  
*Evento:* Editing Fundamentals: Historical and Literary Paradigms in Source Editing  
*Fecha Desde:* 22/11/2012  
*Fecha Hasta:* 24/11/2012  
*Ciudad:* Amsterdam  
*País:* Holanda (Países Bajos)  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Jesús García Laborda; Nuria Otero de Juan; Mary Frances Litzler Jerman  
*Título:* Desde Primaria hasta PAU: Dificultades en el aprendizaje de lenguas extranjeras y algunas soluciones  
*Evento:* I Congreso Nacional de Dificultades Específicas de Aprendizaje y VII Congreso Nacional de Tecnología Educativa y Atención a la Diversidad: Respuestas flexibles en contextos educativos diversos  
*Fecha Desde:* 01/08/2012  
*Fecha Hasta:* 01/08/2012  
*Año Publicación:* 2012  
*ISBN/ISSN:* 978-84-616-0718-1  
*Tipo Participación:* Comunicación

- Jesús García Laborda; Teresa Magal Royo; Mary Frances Litzler Jerman  
*Título:* Dinamicidad e integración en el desarrollo de exámenes para la Prueba General de Bachillerato a Distancia  
*Evento:* III Congreso Iberoamericano sobre la Calidad y Accesibilidad de la Formación Virtual (CAFVIR 2012)  
*Fecha Desde:* 25/04/2012  
*Fecha Hasta:* 27/04/2012  
*Año Publicación:* 2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Jesús García Laborda; Teresa Magal Royo; Nuria Otero de Juan; Mary Frances Litzler Jerman  
*Título:* Calidad, competencias y evaluación a distancia: Paradigmas para la integración de la sección de lengua extranjera de una Prueba General de Bachillerato asistida por ordenador  
*Evento:* XVII Congreso Internacional de Tecnologías para la Educación y el Conocimiento: Tecnologías Emergentes  
*Fecha Desde:* 03/07/2012  
*Fecha Hasta:* 05/07/2012  
*Año Publicación:* 2012  
*ISBN/ISSN:* 978-84-695-3582-0  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Jonathan P. A. Sell  
*Título:* When style has a sell-by date: commodity and connotation in the short stories of Bridget O'Connor  
*Evento:* 11h International Conference of the European Society for the Study of English  
*Fecha Desde:* 04/09/2012  
*Fecha Hasta:* 08/09/2012  
*Ciudad:* Istanbul  
*País:* Turquía  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Juan Francisco Elices Agudo  
*Título:* The Use and Abuse of Satire in Eighteenth-Century English Literature  
*Fecha Desde:* 2012  
*Fecha Hasta:* 2012  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- Juan Francisco Elices Agudo  
*Título:* Entrevista pública con el novelista Peter Cunningham  
*Evento:* XI Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Estudios Irlandeses (AEDEI)  
*Fecha Desde:* 2012  
*Fecha Hasta:* 2012  
*Año Publicación:* 2014  
*Tipo Participación:* Otros
  
- M. Carmen Santamaría García  
*Título:* Hyperbole and its evaluative function on social networking sites  
*Evento:* 12th SLE Societas Linguistica Europaea 45th International Annual Meeting Conference.  
*Fecha Desde:* 03/09/2012  
*Fecha Hasta:* 08/09/2012  
*Ciudad:* Estocolmo  
*País:* Suecia  
*Tipo Participación:* Ponencia

- M<sup>a</sup> Dolores Porto  
*Título:* Relatos Digitales en el Aprendizaje de Inglés  
*Evento:* VI Encuentro sobre Innovación en Docencia Universitaria  
*Fecha Desde:* 29/05/2012  
*Fecha Hasta:* 30/05/2012  
*Tipo Participación:* Póster
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Alfredo Álvarez Álvarez  
*Título:* Entornos Colaborativos 2.0 en el Aprendizaje de Lenguas en la Universidad.  
*Evento:* III European Conference on Information Technology in Education and Society (TIES 2012)  
*Fecha Desde:* 01/02/2012  
*Fecha Hasta:* 03/02/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Isabel Alonso  
*Título:* Attention Strategies in Multimodal Digital Narratives: Bad Choices.  
*Evento:* XXX Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)  
*Fecha Desde:* 05/04/2012  
*Fecha Hasta:* 09/04/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Isabel Alonso; Silvia Molina  
*Título:* Local Stories and Global Discourse Strategies on the Net: the Genre of Multimedial Storytelling  
*Evento:* 45th International Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE)  
*Fecha Desde:* 08/2012  
*Ciudad:* Estocolmo  
*País:* Suecia  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Isabel Alonso; Silvia Molina  
*Título:* Discourse Strategies in Multimedia Storytelling  
*Evento:* International Conference Relato Digital Storytelling  
*Fecha Desde:* 21/03/2012  
*Fecha Hasta:* 23/03/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Manuela Romano  
*Título:* A Cognitive Turn on the Analysis of Multimodal Narratives: Integrating Meanings in "To Every Child"  
*Evento:* VII Congreso Internacional de la Asociación española de Lingüística Cognitiva (AELCO)  
*Fecha Desde:* 10/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Manuela Romano  
*Título:* Self-Projection in Oral Trauma Narratives  
*Evento:* 11th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE)  
*Fecha Desde:* 09/2012  
*Ciudad:* Estambul  
*País:* Turquía  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Manuela Romano  
*Título:* Understanding Broken discourse through MSCIT  
*Fecha Desde:* 10/05/2012  
*Fecha Hasta:* 12/05/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación

- M<sup>a</sup> Dolores Porto; Manuela Romano  
*Título:* Situated Instant Metaphors  
*Evento:* 9th International Conference on Researching and Applying metaphor (RaAM9)  
*Fecha Desde:* 07/07/2012  
*Fecha Hasta:* 07/07/2012  
*Ciudad:* Lancaster  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Eugenia Moya Palomares; M. del Val Sandín Vázquez; Fernando Cerezal Sierra  
*Título:* Environmental diagnosis for fostering professionalization and training of natural sciences teachers in Chinandega Area (Northern Nicaragua)  
*Fecha Desde:* 11/05/2012  
*Fecha Hasta:* 13/05/2012  
*País:* Rumania  
*Tipo Participación:* Póster
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* La identidad de la tradición literaria irlandesa actual tras el pasado colonial  
*Evento:* Jornadas organizadas por la delegación de alumnos  
*Fecha Desde:* 03/2012  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Irish Studies in Europe and the World  
*Evento:* 11th Conference de ESSE (European Society for the Study of English)  
*Fecha Desde:* 09/2012  
*Ciudad:* Estambul  
*País:* Turquía  
*Tipo Participación:* Mesa redonda
  
- M. Soledad Morales Ladrón  
*Título:* Sexual practices and dysfunctional relations in Claire Keegan's work  
*Evento:* Panel "New Sexualities and Gender Identities", en la 11th Conference de ESSE (European Society for the Study of English)  
*Fecha Desde:* 04/09/2012  
*Fecha Hasta:* 08/09/2012  
*Ciudad:* Estambul  
*País:* Turquía  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Manuel F. Rábano Llamas  
*Título:* "La historia estadounidense a través del arte: su análisis y recepción en el entorno universitario español". I Jornadas Internacionales de Innovación Docente Universitaria en Entornos de Aprendizaje Enriquecidos. UNED. Madrid, 19-21 de septiembre de 2012.  
*Fecha Desde:* 19/09/2012  
*Fecha Hasta:* 21/09/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Manuel F. Rábano Llamas  
*Título:* Enhancing Interculturality in Higher Education: A Smple of Innovative Proyects Through Virtual Platforms". Conferencia Internacional UNED-ICDE 2013. Madrid, 7-9 de Marzo de 2013.  
*Fecha Desde:* 07/03/2012  
*Fecha Hasta:* 09/03/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia

- Manuel F. Rábano Llamas  
*Título:* La competencia intercultural en la educación superior. Un estudio de caso  
*Evento:* II Congreso Internacional de la red Iberoamericana de Investigación sobre la Calidad de la Educación Superior.  
*Fecha Desde:* 22/03/2012  
*Fecha Hasta:* 24/03/2012  
*Ciudad:* Porto Alegre  
*País:* Brasil  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Manuel F. Rábano Llamas  
*Título:* III Congreso Iberoamericano sobre Calidad y Accesibilidad de la Formación Virtual (CAFVIR 2012). Universidad de Alcalá, 25 - 27 de Abril de 2012.  
*Fecha Desde:* 25/04/2012  
*Fecha Hasta:* 27/04/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Manuel F. Rábano Llamas  
*Título:* "Aprendiendo a enseñar lenguas extranjeras mediante el modelo reflexivo experiencial y los entornos virtuales en el Grado de Magisterio". 31er Congreso AESLA . Universidad de la Laguna. La Laguna.  
Tenerife. 18-20 de abril de 2013.  
*Fecha Desde:* 18/04/2012  
*Fecha Hasta:* 20/04/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Manuel F. Rábano Llamas  
*Título:* -"Aprendizaje reflexivo-experiencial en la formación de Grado". II Jornadas de investigación del departamento de Filología Moderna. UAH, 15-16 de noviembre de 2012.  
*Fecha Desde:* 15/11/2012  
*Fecha Hasta:* 16/11/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Maria del Mar Sanchez Ramos  
*Título:* Training for professional: new tools and technologies  
*Evento:* OPTIMALE-Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe  
*Fecha Desde:* 20/04/2012  
*Fecha Hasta:* 20/04/2012  
*Ciudad:* Praga  
*País:* República Checa  
*Tipo Participación:* Ponencia Invitada
  
- Maya García de Vinue de la Concha; Ana Isabel Labra Cenitagoya  
*Título:* Miroirs tendus entre nord et sud: la traduction de Harare North de Brian Chikwava en française et en espagnol  
*Fecha Desde:* 25/06/2012  
*Fecha Hasta:* 28/06/2012  
*Ciudad:* París  
*País:* Francia  
*Tipo Participación:* Comunicación

- Mercedes Bengoechea Bartolomé  
*Título:* Neologismos, políticas lingüísticas feministas y tradición en los glosarios en línea Gentlyll  
*Evento:* Journées du CRTT (Centre du Recherche en Terminologie et Traduction)2012: La néologie en langue de spécialité  
*Fecha Desde:* 02/07/2012  
*Fecha Hasta:* 03/07/2012  
*Ciudad:* Lyon  
*País:* Francia  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Mercedes Bengoechea Bartolomé  
*Título:* Las propuestas de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico: apuesta de democratización en la senda del Plain English Movement  
*Evento:* II Jornadas (In)formativas de Lingüística Forense: Panorama actual de la Lingüística Forense en el ámbito académico y profesional  
*Fecha Desde:* 18/10/2012  
*Fecha Hasta:* 19/10/2012  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- Mercedes Bengoechea Bartolomé; María Rosa Cabellos  
*Título:* Underlying principles of Gentlyll English-Spanish non-sexist glossaries: a response to a need  
*Evento:* 15th International Congress of the European Association for Lexicography, EURALEX 2012.  
*Fecha Desde:* 07/08/2012  
*Fecha Hasta:* 11/08/2012  
*Ciudad:* Oslo  
*País:* Noruega  
*Tipo Participación:* Póster
  
- Mercedes Díez Prados; Ana Belén Cabrejas Peñuelas  
*Título:* Evaluation in pre-electoral political debates: the case of Spain in a global world  
*Fecha Desde:* 28/08/2012  
*Fecha Hasta:* 01/09/2012  
*Ciudad:* Estocolmo  
*País:* Suecia  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Mónica Olivares Leyva  
*Título:* Self-censorship and Juan Lladó Bausili's translation of Graham Greene's Brighton Rock (1938)  
*Evento:* " El texto fracasado"  
*Fecha Desde:* 18/04/2012  
*Fecha Hasta:* 20/04/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Mónica Olivares Leyva  
*Título:* Motivación y creatividad en el aprendizaje de idiomas a través de medios sociales.  
*Evento:* XII Semana de la Ciencia de Madrid. 5  
*Fecha Desde:* 08/11/2012  
*Fecha Hasta:* 08/11/2012  
*Tipo Participación:* Mesa redonda

- Nuria Otero de Juan  
*Título:* Delphi analysis of the measures to implement the foreign language paper in the university entrance examination: the OPENPAU Project (FFI2011-22442)  
*Evento:* XXVII Congreso Asociación de Jóvenes Lingüistas  
*Fecha Desde:* 13/11/2012  
*Fecha Hasta:* 16/11/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Nuria Otero de Juan; Jesús García Laborda  
*Título:* Impacto de la nueva sección de lenguas extranjeras en la prueba de acceso a la universidad  
*Evento:* XIII Congreso Internacional de la SEDLL  
*Fecha Desde:* 20/11/2012  
*Fecha Hasta:* 23/11/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Jornadas de trabajo del proyecto europeo Speak Out For Support  
*Fecha Desde:* 12/2012  
*Tipo Participación:* Otros
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Traducción e interpretación: salidas laborales en el ámbito educativo  
*Evento:* I Proyecto de Empleabilidad y Orientación Profesional para Futuros Titulados en Traducción  
*Fecha Desde:* 11/2012  
*Tipo Participación:* Mesa redonda
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* FITISPos-UAH Group: Improving Communication in the Medical Setting  
*Evento:* Geneva Health Forum 2012  
*Fecha Desde:* 04/2012  
*Ciudad:* Ginebra  
*País:* Suiza  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Proyectos en curso del Grupo FITISPos  
*Evento:* II Jornadas de Investigación del Departamento de Filología Moderna  
*Fecha Desde:* 11/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Public Service Interpreting skills and analysis of bilateral interpreting difficulties in a Postgraduate Training Programme  
*Evento:* 2012 IATIS Conference  
*Fecha Desde:* 07/2012  
*Ciudad:* Belfast  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Glosarios especializados y web 2.0 en asignaturas de traducción en un programa de postgrado: práctica y evaluación  
*Evento:* XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm  
*Fecha Desde:* 10/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia

- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* Mediación como comunicación: proyectos I+D  
*Evento:* I Simposio Internacional sobre Interpretación en el ámbito sanitario  
*Fecha Desde:* 06/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Raquel Lázaro Gutiérrez  
*Título:* I Proyecto de Empleabilidad y Orientación Profesional para Futuros Titulados en Traducción  
*Fecha Desde:* 10/2012  
*Fecha Hasta:* 11/2012  
*Tipo Participación:* Comité organizador
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* Structures of Radical Feeling: the Affective Politics of Raymond Williams  
*Evento:* European Summer School in Cultural Studies  
*Fecha Desde:* 25/06/2012  
*Fecha Hasta:* 29/06/2012  
*País:* Dinamarca  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* The Singularity of Belonging: History, Crisis, and the Fractures of Identity in the Welsh Writings of Raymond Williams  
*Evento:* First International Conference on the Discourse of Identity  
*Fecha Desde:* 13/06/2012  
*Fecha Hasta:* 15/06/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* Other Places: Border Memory and the New Left Utopia  
*Evento:* Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea  
*Fecha Desde:* 12/09/2012  
*Fecha Hasta:* 15/09/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* A Commonwealth of Hopes: Radicalism and Subjectivity in E.P. Thompson and Antonio Negri  
*Fecha Desde:* 18/02/2012  
*Fecha Hasta:* 18/02/2012  
*País:* Suecia  
*Tipo Participación:* Conferencia Plenaria/Magistral
  
- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* Cultural Studies and Historical Memory: Towards a Temporality of Radical Constitution  
*Evento:* 37th Annual Meeting of the Social Science History Association  
*Fecha Desde:* 01/11/2012  
*Fecha Hasta:* 04/11/2012  
*País:* Canadá  
*Tipo Participación:* Ponencia

- Roberto del Valle Alcalá  
*Título:* The Exteriority of the War Machine: Labour and Potentia in John Steinbeck and Richard Wright  
*Evento:* Material Meanings: Conference of the European Network for Avant-Garde and Modernism Studies  
*Fecha Desde:* 07/09/2012  
*Fecha Hasta:* 09/09/2012  
*País:* Reino Unido  
*Tipo Participación:* Ponencia
  
- Soraya García Esteban  
*Título:* Integración tecnológica: el aprendizaje de la lengua inglesa a través de actividades de construcción, cooperación y colaboración  
*Evento:* VI Encuentro sobre innovación en Docencia Universitaria  
*Fecha Desde:* 29/04/2012  
*Fecha Hasta:* 30/05/2012  
*Tipo Participación:* Póster

## **Actividades de formación y movilidad de personal investigador**

### **Estancias en otros centros**

- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Consulta del manuscrito 3390  
*Centro Externo:* Biblioteca Sainte Geneviève  
*País:* Francia  
*Duración:* 13/12/2012 a 17/12/2012.  
*Tipo:* Postdoctoral
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Estudio filológico del manuscrito Ferguson 147  
*Centro Externo:* University of Glasgow  
*País:* Reino Unido  
*Duración:* 16/07/2012 a 16/08/2012.  
*Tipo:* Invitado
  
- Isabel de la Cruz Cabanillas  
*Título:* Ego Dormio de Richard Rolle  
*Centro Externo:* Universidad de Oxford  
*País:* Reino Unido  
*Duración:* 01/04/2012 a 10/06/2012.  
*Tipo:* Invitado
  
- Maria del Mar Sanchez Ramos  
*Título:* Estancia de investigación en el centro de investigación Localisation Research Centre (LRC), Universidad de Limerick, Irlanda  
*Centro Externo:* Localisation Research Centre  
*País:* Irlanda  
*Duración:* 23/05/2012 a 23/07/2012.  
*Tipo:* Estancias en otro Centro

## **Actividades de investigación**

### **Tesis Doctorales**

- La Estrategia Atlantista en la política exterior española (1996-2004)  
*Autor:* Cristina Crespo Palomares  
*Director/Codirectores:* Julio Cañero Serrano; David García Cantalapiedra  
*Fecha de Lectura:* 2012  
*Universidad:* UTE Universidad Alcalá  
*Calificación:* Sobresaliente 'Cum Laude' por Unanimidad
- EFL Teachers' Professional Development within the Educational ELT Context at UNAN-León, Nicaragua  
*Director/Codirectores:* Fernando Cerezal Sierra  
*Fecha de Lectura:* 22/02/2012  
*Universidad:* Universidad de Alcalá  
*Calificación:* Apto Cum Laude

## **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

### **Participación en comités de I+D**

- *Tipo Participación:* Evaluación de Proyectos de investigación I+D+i (ANEP)  
*Título:* Miembro de la Comisión de expertos para evaluar Proyectos de investigación de I+D+i del área de Filosofía y Filología (ANEP)  
*Investigador:* M. Soledad Morales Ladrón  
*Fecha Inicio:* 01/04/2012  
*Tipo:* Evaluador
- *Título:* I Concurso de Jóvenes Traductores UAH (Campus de Guadalajara)  
*Investigador:* Maria del Mar Sanchez Ramos; Francisco Vigier Moreno  
*Fecha Inicio:* 13/02/2012  
*Tipo:* Organizador
- *Título:* OPTIMALE- New Technologies and Translation Training  
*Investigador:* Maria del Mar Sanchez Ramos  
*Fecha Inicio:* 19/04/2012  
*Fecha Fin:* 21/04/2012  
*Tipo:* Representate Institucional
- *Título:* Miembro de la comisión de expertos designada para la evaluación de la investigación en la Italian Evaluation of Research Quality Exercise  
*Investigador:* M. Soledad Morales Ladrón  
*Fecha Inicio:* 2012  
*Tipo:* Evaluador
- *Título:* Es. Revista de Filología  
*Investigador:* Maria del Mar Sanchez Ramos  
*Fecha Inicio:* 2012  
*Tipo:* Comités científicos de revistas

## Actividades de Difusión Científica

- *Responsable:* Cáceres Würsig, Ingrid  
*Investigador:* M. Dolores Porto Requejo; Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva  
Motivación y creatividad en el aprendizaje de idiomas a través de medios sociales  
*Fecha Inicio:* 08/11/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Descripción:* XII Semana de la Ciencia  
*Tipo:* Otros
- *Responsable:* Lázaro Gutiérrez, Raquel  
II Concurso de Jóvenes Traductores  
*Fecha Inicio:* 11/2012  
*Tipo:* Otros
- *Responsable:* Ros Magán, Germán  
*Investigador:* Isabel Cano Ruiz; Francisco José Pascual Vives; Cristina Tejedor Martínez; Jesús Aguado Molina  
IV Jornadas de Jóvenes Investigadores Universidad de Alcalá  
*Fecha Inicio:* 28/11/2012  
*Fecha Fin:* 30/11/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Descripción:* Jornadas dirigidas a estudiantes de doctorado de la Universidad de Alcalá para favorecer la divulgación de sus trabajos en el ámbito universitario.  
*Tipo:* Otros
- *Responsable:* Tejedor Martínez, Cristina  
*Investigador:* Isabel de la Cruz Cabanillas  
El diccionario bilingüe ¿Amigo o enemigo?  
*Fecha Inicio:* 13/11/2012  
*Fecha Fin:* 14/11/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Descripción:* Participación en la XII Semana de la Ciencia  
*Tipo:* Charla divulgativa
- *Investigador:* Ana Halbach  
Seminario sobre acreditación de niveles de idiomas  
*Fecha Inicio:* 09/03/2012  
*Fecha Fin:* 10/03/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Seminario
- *Investigador:* Julio Cañero Serrano  
VIII Congreso Internacional de Literatura Chicana  
*Fecha Inicio:* 24/05/2012  
*Fecha Fin:* 26/05/2012  
*Lugar:* Universidad de Castilla-La Mancha  
*Tipo:* Otros
- *Investigador:* Carmen Pena Díaz  
Motivación y creatividad en el aprendizaje de idiomas a través de medios sociales. XII Semana de la Ciencia de Madrid.  
*Fecha Inicio:* 05/11/2012  
*Fecha Fin:* 18/11/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Conferencia

- *Investigador:* Ingrid Cáceres Würsig; M<sup>a</sup> Dolores Porto; Mónica Olivares Leyva; Carmen Pena Díaz "Motivación y creatividad en el aprendizaje de idiomas a través de los medios sociales" (mesa redonda). XII Semana de la Ciencia  
*Fecha Inicio:* 08/11/2012  
*Fecha Fin:* 08/11/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Otros

## **Actividades de cooperación internacional**

### **Acciones integradas y bilaterales**

- Soraya García Esteban; Cristina Tejedor Martínez  
*Título:* Spanish Educational System  
Spanish Educational System, *Georgia State University*, Estados Unidos. Duracion: de 2012.  
*Descripción:* Presentation  
*Nombre Organismo:* Universidad de Alcalá  
*País:* Estados Unidos  
*Fecha Inicio:* 2012

## **ÁREA DE CONOCIMIENTO: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Actividades de investigación**

#### **Proyectos de investigación**

- *Tipo:* CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN (ART. 83)  
Mediación, Traducción e Interpretación (Programa HABLAMOS)  
*Director:* M. Carmen Valero Garcés  
*Entidad Financiadora:* Asociación Tentempie  
*Presupuesto:* 3.500 Euros.  
*Fecha Inicio:* 24/04/2012  
*Fecha Fin:* 08/10/2012
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Investigación sobre factores que afectan a la calidad de la comunicación oral con la población extranjera  
*Director:* M. Carmen Valero Garcés  
*Entidad Financiadora:* Universidad de Alcalá  
*Presupuesto:* 4.000 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/03/2012  
*Fecha Fin:* 31/05/2013
- *Tipo:* PROYECTOS INVESTIGACIÓN  
Mediación Interlingüística y Intercultural: Diseño, Coordinación Y Seguimiento De Un Equipo De Mediadores Sanitarios.  
*Director:* M. Carmen Pena Díaz  
*Entidad Financiadora:* Ministerio de Economía Y Competitividad  
*Presupuesto:* 52.030 Euros.  
*Fecha Inicio:* 01/01/2012  
*Fecha Fin:* 31/12/2014

### **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

#### **Publicaciones en revistas científicas internacionales**

- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* La place de la traduction et de l'interprétation au sein des services publics espagnols : historique, situation actuelle et perspectives  
*Nombre Revista:* Traduire  
*Nº Revista:* 227  
*Página Inicio:* 79  
*Página Fin:* 94  
*ISSN/Revista:* 0395-773X  
*Fecha Publicación:* 01/12/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* A sociological perspective on TIPS. Explorations into the translator's/interpreter's (in)visibility in Translation and Interpreting in Public Services  
*Nombre Revista:* EUT  
*Nº Revista:* 17  
*Página Inicio:* 13  
*Página Fin:* 37  
*Fecha Publicación:* 01/01/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Norm, Creativity or Social Constraints? Questioning quality in Community interpreting.  
*Nombre Revista:* Linguaculture  
*Nº Revista:* 3  
*Volumen:* 2  
*Página Inicio:* 41  
*Página Fin:* 55  
*ISSN/Revista:* 2067-9696  
*Fecha Publicación:* 2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Carmen Valero Garcés; Denis Socarrás Estrada  
*Título:* Assessment and Evaluation in Labs for Public Service Interpreting Training  
*Nombre Revista:* International Journal of Interpreter Education  
*Nº Revista:* 2  
*Volumen:* 4  
*Página Inicio:* 7  
*Página Fin:* 23  
*ISSN/Revista:* 2150-5772  
*Fecha Publicación:* 01/11/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper
  
- M. Carmen Valero Garcés; Denis Socarrás Estrada; Bianca Vitalaru  
*Título:* Aptitude Testing Design and Implementation in Public Services Interpreting Training  
*Nombre Revista:* Interpreting and Translation Studies  
*Nº Revista:* 16 (1)  
*Página Inicio:* 271  
*Página Fin:* 299  
*Fecha Publicación:* 27/01/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## **Publicaciones en revistas científicas nacionales**

- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Los estudios de Traducción y la Ecocrítica. A modo de ejemplo: pájaros que no siempre llegan a su destino.  
*Nombre Revista:* Sendebarr  
*Nº Revista:* 23  
*Página Inicio:* 79  
*Página Fin:* 94  
*ISSN/Revista:* 1130-5509  
*Fecha Publicación:* 01/01/2012  
*Tipo Publicación:* Artículo/Paper

## **Colaboraciones en obras colectivas**

- *Autor:* M. Carmen Valero Garcés  
*Título Colaboración:* "Deme algo, doctor. Estrategias de gestión interrelacional en consultas médicas interculturales"  
*Título Obra:* Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante  
*Página Inicio:* 67  
*Página Fin:* 90  
*ISBN:* 978-90-420-3604-8  
*Editorial:* Rodopi  
*Fecha Edición:* 01/01/2012

## **Ponencias y Comunicaciones a congresos**

- *Anca Florica Bodzer*  
*Título:* De la necesaria profesionalización del intérprete en los servicios públicos  
*Evento:* IV Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá  
*Fecha Desde:* 28/11/2012  
*Fecha Hasta:* 30/11/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- *Bianca Vitalaru*  
*Título:* Seminario de formación sobre Traducción jurídico financiera (inglés-español) (16 horas)  
*Fecha Desde:* 27/02/2012  
*Fecha Hasta:* 01/03/2012  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- *Bianca Vitalaru*  
*Título:* Terminología penal y procesal penal: diseño y elaboración de un glosario ontológico especializado (Español - Rumano - Inglés)  
*Fecha Desde:* 20/09/2012  
*Fecha Hasta:* 21/09/2012  
*Tipo Participación:* Mesa redonda
  
- *Bianca Vitalaru*  
*Título:* Mesa Redonda: El mercado de la traducción: ¿Qué ofrece? ¿Cómo acceder?  
*Fecha Desde:* 23/02/2012  
*Fecha Hasta:* 23/02/2012  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- *Bianca Vitalaru*  
*Título:* FITISPos-UAH Group: Improving Communication in the Medical Setting  
*Fecha Desde:* 18/04/2012  
*Fecha Hasta:* 20/04/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- *Bianca Vitalaru*  
*Título:* Seminario sobre Interpretación Telefónica (16 horas)  
*Fecha Desde:* 05/03/2012  
*Fecha Hasta:* 08/03/2012  
*Tipo Participación:* Organizador

- Bianca Vitalaru  
*Título:* Curso sobre mediación, traducción e interpretación en los servicios públicos. 2ª edición octubre (35 horas)  
*Fecha Desde:* 01/10/2012  
*Fecha Hasta:* 30/10/2012  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* Competencias de interpretación en los servicios públicos. Desarrollo y evaluación mediante tests específicos  
*Fecha Desde:* 19/04/2012  
*Fecha Hasta:* 21/04/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* Investigación y formación en entornos multiculturales. En homenaje a Nida  
*Fecha Desde:* 12/12/2012  
*Fecha Hasta:* 15/12/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* Herramientas de organización de conocimiento. Estudio comparativo de tres sistemas judiciales distintos (español, rumano, inglés)  
*Evento:* 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. La traducción de la(s) Cultura(s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas  
Eugene A. Nida in memoriam  
*Fecha Desde:* 12/12/2012  
*Fecha Hasta:* 15/12/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* I Simposio Internacional / VII Jornada sobre Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos  
*Fecha Desde:* 26/06/2012  
*Fecha Hasta:* 27/06/2012  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* Conferencia: La traducción y la Dirección General de Traducción de la Unión Europea  
*Fecha Desde:* 08/02/2012  
*Fecha Hasta:* 08/02/2012  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* New technologies for enhancing interpreting competence in PSIT training  
*Fecha Desde:* 02/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* Conferencia: La importancia del español en Rusia y los estudios de Traducción  
*Fecha Desde:* 14/02/2012  
*Fecha Hasta:* 14/02/2012  
*Tipo Participación:* Organizador

- Bianca Vitalaru  
*Título:* Curso sobre mediación, traducción e interpretación en los servicios públicos. 1ª edición abril (35 horas)  
*Fecha Desde:* 24/04/2012  
*Fecha Hasta:* 29/05/2012  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* New technologies for enhancing interpreting competence in PSIT training  
*Fecha Desde:* 02/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* Seminario sobre Nuevas tecnologías aplicadas a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (16 horas)  
*Fecha Desde:* 12/03/2012  
*Fecha Hasta:* 15/03/2012  
*Tipo Participación:* Organizador
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* Specialized glossaries and creation of databases in a Postgraduate Program in Public Service Interpreting and Translation  
*Fecha Desde:* 14/05/2012  
*Fecha Hasta:* 16/05/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Bianca Vitalaru  
*Título:* New technologies for enhancing interpreting competence in PSIT training  
*Fecha Desde:* 02/2012  
*Fecha Hasta:* 02/2012  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- Bianca Vitalaru; M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* Specialized glossaries and creation of databases in a Postgraduate Program in Public Service Interpreting and Translation  
*Fecha Desde:* 14/05/2012  
*Fecha Hasta:* 16/05/2012  
*Ciudad:* Universidad de Génova  
*Tipo Participación:* Comunicación
  
- M. Carmen Valero Garcés  
*Título:* "El papel del intérprete judicial desde una perspectiva multidisciplinar"  
*Evento:* Seminario de Formación  
*Fecha Desde:* 23/11/2012  
*Fecha Hasta:* 24/11/2012  
*Tipo Participación:* Ponencia

## **Actividades de formación y movilidad de personal investigador**

### **Estancias en otros centros**

- Anca Florica Bodzer  
*Título:* Como becaria FPI del Departamento de Filología Moderna he disfrutado de una beca de movilidad con una estancia de 3 meses (julio - septiembre- ambos incluidos) en la Universidad Babes-Bolyai de Cluj Napoca, Rumanía  
*Centro Externo:* Universidad Babes Bolyai  
*País:* Rumania  
*Duración:* 01/07/2012 a 01/09/2012.  
*Tipo:* Doctorado

## **Actividades de investigación**

### **Tesis Doctorales**

- Lingüística cognitiva y traducción (rumano, español, inglés)  
*Director/Codirectores:* M. Carmen Valero Garcés  
*Fecha de Lectura:* 10/10/2012  
*Calificación:* Sobresaliente Cum Laude
- Terminología  
jurídico-administrativa: diseño y elaboración de un glosario trilingüe (español-rumano-inglés)  
*Director/Codirectores:* M. Carmen Valero Garcés  
*Fecha de Lectura:* 11/10/2012  
*Calificación:* Sobresaliente Cum Laude

## **Publicaciones y actividades de difusión de resultados**

### **Participación en comités de I+D**

- *Título:* Seminario sobre Interpretación telefónica  
*Investigador:* Anca Florica Bodzer  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 05/03/2012  
*Fecha Fin:* 08/03/2012  
*Tipo:* Organizador
- *Título:* Seminario sobre Nuevas Tecnologías aplicadas a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos  
*Investigador:* Anca Florica Bodzer  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 05/03/2012  
*Fecha Fin:* 08/03/2012  
*Tipo:* Organizador

- *Título:* La traducción y la Dirección General de la Traducción de la Unión Europea  
*Investigador:* Anca Florica Bodzer  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 08/02/2012  
*Fecha Fin:* 08/02/2012  
*Tipo:* Organizador
  
- *Título:* El mercado de la traducción ¿Qué ofrece? ¿Cómo acceder y progresar?  
*Investigador:* Anca Florica Bodzer  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 23/02/2012  
*Fecha Fin:* 23/02/2012  
*Tipo:* Organizador
  
- *Título:* La importancia del español en Rusia y los estudios de traducción  
*Investigador:* Anca Florica Bodzer  
*Centro:* Facultad de Filosofía y Letras  
*Fecha Inicio:* 14/02/2012  
*Fecha Fin:* 14/02/2012  
*Tipo:* Organizador

## **Actividades de Difusión Científica**

- *Responsable:* Valero Garcés, M. Carmen  
La traducción y la Dirección General de Traducción de la Unión Europea  
*Fecha Inicio:* 08/02/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Conferencia
  
- *Responsable:* Valero Garcés, M. Carmen  
El mercado de la traducción. ¿Qué ofrece? ¿Cómo acceder y progresar?  
*Fecha Inicio:* 23/02/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Descripción:* Ponentes: Juan José Arevadillo (HERMES), Margaret Clark ASETRAD), Daniela Simionescu (UE-DGT)  
*Tipo:* Otros
  
- *Responsable:* Valero Garcés, M. Carmen  
La importancia del español en Rusia y los estudios de Traducción  
*Fecha Inicio:* 14/02/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Conferencia
  
- *Responsable:* Valero Garcés, M. Carmen  
*Investigador:* Carmen Cedillo Corrochano  
Global E-Party en TISP. ¿Realidad o ficción?  
*Fecha Inicio:* 12/11/2012  
*Fecha Fin:* 14/11/2012  
*Lugar:* Universidad de Alcalá  
*Tipo:* Otros